

КРУГЛЫЙ СТОЛ «НОВЫЕ ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РАБОТЕ»

22 октября 2025 года

ИБ РАН, Рождественка, 12, «Китайский кабинет», начало 15:00

Стремительная смена технологий в области машинного перевода и развитие цифровой поддержки переводческой деятельности способно предоставить исследователям Востока невиданные ранее перспективы ускорения и интенсификации в работе.

Творческий рабочий коллектив из востоковедов-буддологов, IT инженеров, разработчиков AI, ученых буддийских монахов и священнослужителей в стенах Института востоковедения РАН предприняла смелую инициативу использовать цифровые инструменты ИИ для ускорения процесса переводов Буддийского канона (Кангьюр/Ганджур) с тибетского языка на русский. Вполне научно-академическая и гуманитарно-социальная деятельность по переводу классических буддийских текстов на русский язык была начата на этапе создания Института Востоковедения в АН СССР выдающимися российскими учеными и буддийской интеллигенцией. Однако Святое писание буддистов настолько сложно, что его освоение занимало сотни лет у многих народов, а его объемы на тибетском языке составляют 333 тома, и перевод этой кладези древнейших знаний на русский язык все еще далек до завершения.

Развитие «больших языковых моделей» и «генеративного машинного перевода» дает переводчикам и редакторам перевода новые возможности, не сопоставимые с методами переводом предыдущих поколений. На повестке задача изучения, осмысления и оформления этих возможностей в инструментарий для повседневного использования в переводческой практике, который буддисты тоже имеют право использовать. Выбор состоит в следовании уже наработанным практикам и их технической переоснастке, либо в разработке прежде не существовавших форматов взаимодействия переводчика с текстом, изучении и раскрытии потенциала новых технологий.

В Институт востоковедения при поддержке Фонда содействия буддийскому образованию и исследованиям создан принципиально

новый инструмент «CAT-система TRAIT», который способен значительно облегчить труд переводчика с тибетского языка, а также привлечь новые силы и ресурсы и сделать буддийскую науку более понятной и близкой русскоязычному пользователю. Система TRAIT (букв. примесь) по замыслу ее разработчика Михаила Парфенова привносит дополнительную функциональность системе перевода, когда AI добавляет новые инструменты, обогащающие переводческую работу, одновременно это может быть прочитано как TRanslator with AI from Tibetan language.

Апробацию программы проводили опытные специалисты, постоянно работающие с буддийским наследием на тибетском языке: гешелхарамба Добдон Чимитович Максаров, гзбши Жаргал Дондокович Дугданов и д.и.н. Сурун-Ханда Дашинимаевна Сыртыпова, которые расскажут о работе с ассистентом AI TRAIT. О своем опыте аналогичных работ с другими восточными языками сообщат также наши коллеги востоковеды.

ПРОГРАММА

1. **Аликберов Аликбер Калабекович**, д.и.н., директор ИВ РАН, руководитель проекта «Экспериментальная автоматизация перевода на русский язык Тибетского Канона с использованием генеративных моделей»
2. **Костыркин Александр Вячеславович**, к.филол.н., ИВ РАН. «Вопросы переводчика к генеративному ИИ».
3. **Парфенов Михаил Владимирович**, ИВ РАН. «CAT-система TRAIT – ассистент переводчика с тибетского языка»
4. **Максаров Добдон Чимитович**, геше-лхарамба (доктор буддийской философии), Лондонский университет. «Некоторые предложения по улучшению цифрового инструмента «Trait»
5. **Дугданов Жаргал Дондокович**, гэбшэ (кандидат буддийского философии), проректор Буддийского университета "Даши Чойхорлин" им. Д.-Д. Заяева. "Об опыте работы с системой TRAIT"
6. **Стрижак Ульяна Петровна**, к.пед.н., доцент НИУ ВШЭ, ФМЭИМП, доцент, академический руководитель ОП «Востоковедение» «Ошибки машинного перевода как источник грамматического описания японского языка»
7. **Ринчинов Олег Сергеевич**, д-р ист. наук, канд. физ.-мат. наук. ИМБТ СО РАН. «Корпусные исследования бурятских письменных памятников»
8. **Сыртыпова Сурун-Ханда Дашинимаевна**, д.и.н., ИВ РАН. «Новый инструментарий переводчика с тибетского языка. Апробация системы и ее потенциальные перспективы»

Организаторы Круглого стола:
Лаборатория цифровых исследований современного Востока ИВ РАН
a.kostyrkin@ivran.ru
Отдел сравнительного культуроведения ИВ РАН
s.syrtyanova@ivran.ru